

PHIG (2016): *Polonia es el líder en Europa Central – resultados de la 11ª edición de investigación de coyuntura*, Cámara de Comercio Polaco-Española (Polsko-Hiszpańska Izba Gospodarcza), <https://www.phig.pl/es/media/noticias/38/2016/04/07/polonia-es-el-lider-en-europa-central-resultados-de-la-11-edicion-de-investigacion-de-coyuntura/>.

Wolff, Larry (1994): *Inventing Eastern Europe: The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*, Stanford, Stanford University Press.

Katarzyna Gutkowska-Ociepa
ORCID: 0000-0002-4742-1035
(Uniwersytet Śląski w Katowicach)
katarzyna.gutkowska@us.edu.pl

JUAN MANUEL TORRES, *Obras Completas de Juan Manuel Torres. Tomo II. Traducciones y correspondencia*, José Luis Nogales Baena y Mónica Braun, (eds.), Ciudad de México, Veracruz, Xalapa, Nieve de Chamoy, Instituto Veracruzano de la Cultura, Universidad Veracruzana, 2021, 354 pp.

<https://doi.org/10.19195/2084-2546.30.11>

El libro *Obras completas de Juan Manuel Torres. Tomo II. Traducciones y correspondencia*, coordinado por José Luis Nogales Baena y Mónica Braun, pretende recuperar parte de la obra traductológica no publicada del escritor, traductor y cineasta veracruzano Juan Manuel Torres (1938–1980). A su vez, forma parte de una colección, aún no concluida, constituida por el *Tomo I. Cuentos y relatos* (2020), y los proyectos de dos tomos de próxima publicación, dedicados a su obra novelística y cinematográfica, respectivamente. Torres llegó a Polonia en 1962 gracias a una beca del Instituto Cinematográfico de Łódź, aprendió el idioma a gran velocidad y se enamoró profundamente de la cultura y la literatura polaca. Un amor que supo transmitir con intensidad a su amigo Sergio Pitol y que los conduciría a la ambiciosa empresa de dar a conocer esta literatura en México y en el mundo hispanoparlante.

En la introducción, texto titulado “El trabajo invisible de Juan Manuel Torres”, José Luis Nogales Baena, responsable de la edición crítica del libro, presenta la breve obra traductológica publicada por el veracruzano y, a su vez, abre la posibilidad de localizar su autoría en la traducción de los trabajos, no publicados —algunos incluso perdidos—, que representan la obra “subterránea, interminablemente heroica, la impar. También ¡hay de las posibilidades del hombre!, la inconclusa” (p. 10). Entre estos, se encuentran un poema de Leopold Lewin, un fragmento de *Faraón* (1897) de Prus, “excelentes traducciones de Tadeusz Różewicz” —expresado así por Pitol en una carta a Gombrowicz (p. 12)—, dos versiones de “Breve tratado de erotismo” (1966) de Kott, la traducción completa de *Las tiendas de canela* (1934) de Schulz, y de Gombrowicz, la obra *Opereta* (1966) y una traducción inconclusa de *Cosmos* (1965). Nogales Baena señala la torpeza y lentitud con que se llevó

a cabo la traducción y publicación de la obra de Gombrowicz en el mundo de habla hispana. Así mismo, a través del registro epistolar muestra la intensa búsqueda de un traductor que realizó el escritor polaco y la manera en que Sergio Pitol lo puso en contacto con Juan Manuel Torres, al referirse a este último como “el mejor traductor del polaco que conozco” (p. 24).

El volumen se compone de tres partes. La primera, correspondiente a las traducciones, comienza con un estudio introductorio realizado por el renombrado polonista español Fernando Presa González, en el que ofrece una clara visión del panorama político, científico y artístico-literario de Europa y Polonia de principios del siglo XX —la Polonia de Schulz—. El autor nos lleva a conocer de cerca el recorrido formativo del artista de Drohobycz, así como la conformación del oscuro, tétrico y onírico universo de su obra. Presa González ofrece una perspectiva cronológica de las traducciones de la literatura polaca al español, con especial énfasis en Schulz, y sustenta la teoría de Nogales Baena, según la cual, la traducción completa de *Las tiendas de canela* corrió a cargo de Torres en 1967 y fue corregida por Pitol para su publicación, sin crédito de translación, en 1986. Posteriormente, se presentan las traducciones de Bruno Schulz realizadas por Torres: *Las tiendas de canela* —versión completa— y el relato “El libro”, incluido en *El sanatorio bajo la clepsidra* (1937); seguidas de la traducción del cuento de Gombrowicz titulado “El bailarín del abogado Kraykowski”, originalmente publicado en *Memorias del tiempo de la inmadurez* (1933). Dichos textos se presentan lo más cercanos —en la medida de las posibilidades— a las versiones finales de Torres, con cambios mínimos de corrección de erratas o lapsus evidentes.

Completan esta sección dos ensayos más: el primero de ellos, de Monika Dabrowska, titulado “Juan Manuel Torres, un traductor (desatendido) de Bruno Schulz”, se adscribe a la viabilidad de la teoría de Nogales Baena. Además, apunta la importancia de que Torres tradujese directamente de las versiones originales de Schulz en polaco y no de las francesas, como lo hacían sus contemporáneos. A través de un crítico análisis sintáctico y léxico-semántico, Dabrowska destaca la manera en que el traductor mexicano logra reflejar “no solo el sentido, sino el clima específicamente schulziano” (p. 195). Cierra esta sección el artículo “*El bailarín del abogado Kraykowski* según Juan Manuel Torres y Sergio Pitol: análisis comparativo de traducciones”, escrito por Ewa Kobyłecka-Piwońska. La autora pone en perspectiva el giro traductológico que transforma a esta disciplina en la “médula misma del acto comparativo” (p. 201), el exigente estilo narrativo de Gombrowicz y la importancia de adoptar una visión “productiva” en el acto de la traducción, en términos de David Darnosch. Kobyłecka-Piwońska plantea la manera en que las variantes y distanciamientos de ambas versiones refuerzan significados latentes o implícitos con respecto al relato original, al revelar matices que éste último permite intuir. Lo anterior toma un mayor relieve al considerar los mecanismos de transgresión metódica de las normas de comportamiento social característicos de la narrativa de Gombrowicz.

La segunda sección del libro, dedicada a la correspondencia, se compone de cincuenta y ocho cartas escritas por Torres entre abril de 1962 y febrero de 1980. Sus destinatarios son Sergio Pitol (38), Claudia —su hija— (11), Witold Gombrowicz (5), José Emilio Pacheco (3) y Jolanta —su esposa— (1). Merece una mención especial el admirable trabajo de archivo realizado por Nogales Baena en las bibliotecas de la Universidad de Yale, donde se encuentra el archivo de Gombrowicz, y la Universidad de Princeton, que acoge los archivos de Pitol y de Pacheco, así como la labor de ambos coordinadores para localizar y acudir a los particulares que facilitaron algunos de los documentos que componen esta colección. A través de esta correspondencia, es posible reconstruir el lado personal y humano, en el que se manifiesta una muy cercana amistad con Pitol, como medio para seguir los rastros del desarrollo del trabajo traductológico de Torres: sus publicaciones en la revista *La palabra y el hombre*, dirigida por Pitol; la petición de Gombrowicz para que Torres tradujera *Kosmos*, el desarrollo de esta empresa y su repentino abandono en una etapa ya muy avanzada, que sería retomada por Pitol. Estos documentos, además, brindan acceso, desde una perspectiva personal y marginal, a las dinámicas del mundo de algunos de los escritores más representativos de la generación de Medio Siglo en México y de la industria editorial de las décadas de los 60 y 70.

La última parte del libro es la de los testimonios. En esta breve sección se presenta un texto del dramaturgo y director teatral Héctor Azar, publicado pocos días después de la muerte de Torres, en el que narra su visita a Varsovia en 1965 y afirma haber recibido de Torres una traducción de la obra *Opereta* de Gombrowicz. Azar define el manuscrito como “un poema teatral insuperablemente vertido al español, con acotaciones y connotaciones que jamás hubiese descubierto de su lectura en francés” (p. 337). Desafortunadamente, este texto, afirma Azar, se perdió en la convulsión de la trágica represión estudiantil de 1968 en México. Por último, el texto de Claudia Torres-Bartyzel, titulado “Mi vida con Juan Manuel” —escrito desde una Polonia completamente diferente a la “que Juan Manuel llegó a amar” (p. 341)—, trata de resucitar a su padre en un bello ejercicio literario marcado por lo afectivo, en el que dibuja la figura de Juan Manuel padre, amigo, mentor literario, esposo, amante, ausente.

En definitiva, *Obras completas de Juan Manuel Torres. Tomo II. Traducciones y correspondencia* es un acto de justicia que conduce a conjeturar la autoría de una traducción anónima, y visibiliza, a través de la reconstrucción de la historia de sus trabajos perdidos, la trascendental labor de Torres en la traducción y difusión de dos de las obras más importantes de la literatura polaca en el mundo hispano; como lo son *Las tiendas de canela* y *Cosmos*. La recreación de contextos históricos, sociales, económicos, editoriales y literarios, realizados desde un plano privado y sensible, hacen de este libro una lectura obligada para los interesados en la historia de la literatura y la traductología, desde las áreas de los estudios polacos e hispánicos. Si bien el trazo de la línea diacrónica que plantean Nogales Baena y Braun en este trabajo per-

mite dilucidar dudas, su verdadero valor reside en el potencial que posee para formular nuevas preguntas acerca de esa obra subterránea, borrada o invisible de Juan Manuel Torres.

Jesús Gustavo Iñiguez Hernández
ORCID: 0000-0002-1865-1851
(Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny)
jesus.iniguez@uwr.edu.pl

Aleksander Trojanowski, *El arte de la desorientación. Humor, ambigüedad y juego en la narrativa de Roberto Bolaño*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2021, 268 pp.

<https://doi.org/10.19195/2084-2546.30.12>

He tenido el privilegio de ser uno de los traductores de la obra de Roberto Bolaño al polaco y como tal, en repetidas ocasiones, me he visto obligado a explicar el carácter y la originalidad del autor chileno frente al público o para el uso de los periodistas. Los traductores solemos conocer a nuestros autores bastante bien, gracias al sumergimiento en el texto, pero en el caso de Bolaño siempre he tenido la impresión de que algo se me escapa, de que a la hora de explicar su obra me siento bastante indefenso y me inclino a la subjetividad, a la broma o hasta a la autoficcionalidad crítica, si se permite el término. El trabajo de Aleksander Trojanowski ofrece una respuesta a este tipo de dificultades en la interpretación de la obra de Bolaño: es una aproximación basada en el análisis de dos novelas del autor, pero de carácter general, que permite entender por qué la literatura de Bolaño resulta tan esquiva.

Partiendo de una cita de Pere Gimferrer, quien observa que buena parte de la obra de Bolaño tiene algo de broma, pero a la vez es muy seria, Trojanowski introduce el concepto de la desorientación. El segundo capítulo del libro desempeña el papel de una introducción teórica a la obra del autor chileno, pero no una general, sino centrada en los aspectos que servirán para el análisis venidero (dada la cantidad de trabajos sobre el autor sería, creo, imposible abarcarlo todo, aunque cabe señalar que Trojanowski incluye en este capítulo un breve repaso por los trabajos de investigación dedicados al escritor en cuestión, organizado según los temas y las perspectivas: muy útil para quien tenga interés en profundizar en el universo de la reflexión bolañana). Para ejercer su argumentación, Trojanowski hace uso de varias herramientas teóricas: el pragmatismo de William James, la estética de la recepción según Wolfgang Iser, la teoría del lector modelo de Umberto Eco, la teoría del humor de Matthew Hurley, Daniel Dennett y Reginald Adams; en las partes finales del libro se servirá también del pensamiento de Walter Benjamin.